

# CHARLY, un village groupé autour de sa chapelle.



Commune  
d'Andilly

Bienvenue à Charly, un des trois villages de la commune d'Andilly avec Jussy et St Symphorien. Son nom viendrait du latin *quadrivium* (carrefour). Il bénéficie d'une belle exposition sur le versant sud du Mont Sion (*les Sons* en patois local) entre 750 à 800 mètres d'altitude. Ses maisons étaient à l'origine regroupées autour de sa petite église. Bien conservées « dans leur jus », elles témoignent d'un passé essentiellement paysan. Flâner dans Charly au gré du parcours patrimonial vous permettra de découvrir le quotidien de ses anciens habitants, celui de vos ancêtres. Vous pourrez aussi profiter d'un panorama dégagé sur la vallée des Usse et les massifs montagneux des Bornes, Bauges, Vanoise, Chartreuse et Jura.

***Charly, a village built around its chapel.***

*Welcome to Charly, one of three villages, along with Jussy and St. Symphorien, within the district of Andilly. Its name comes from the latin quadrivium, meaning crossroads. It is well exposed to the southern slopes of Mount Sion. Strolling through Charly on this heritage trail will enable you to discover how people lived years ago.*



Vue aérienne de Charly dans les années 1950.

*Aerial view of Charly in the 1950's.*

# La chapelle au cœur du village.

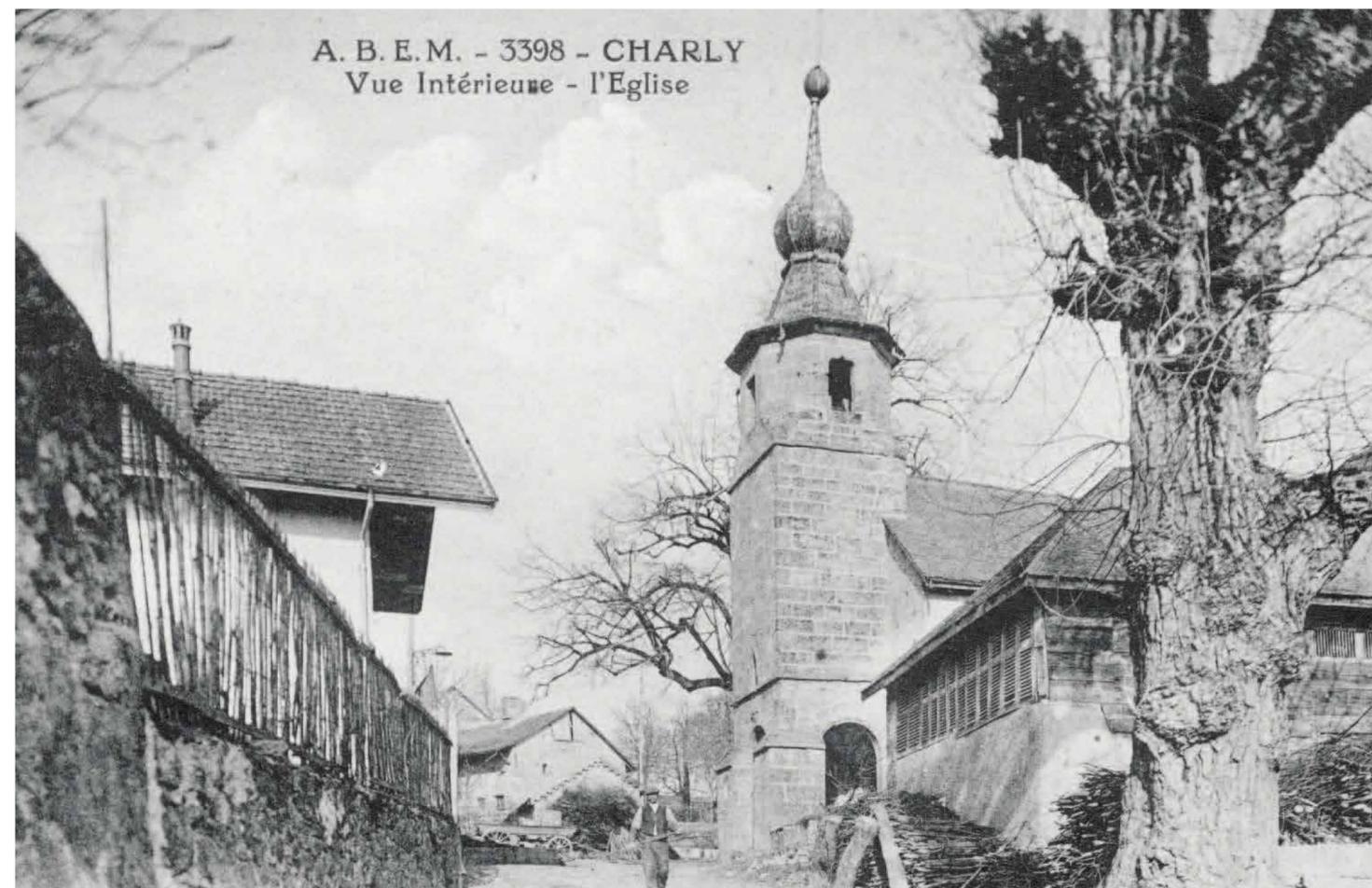


Commune  
d'Andilly

L'église filiale de Charly de style gothique tardif est due à Jacques Fusier, natif de ce village, vicaire général du diocèse de Genève, qui finance sa construction en 1454 après une épidémie de peste. Elle est d'ailleurs dédiée à St Sébastien, censé protéger de cette maladie. En 1787, suite à un incendie, l'église est surmontée d'un clocher à bulbe et l'ensemble est aujourd'hui inscrit à l'inventaire des monuments historiques. Elle fait l'objet de vives tensions de 1806 à 1809. En effet, le curé de la paroisse d'Andilly, domicilié à St Symphorien, refuse de venir y dire la messe et pratiquer les sépultures. Aussi, les habitants de Charly enterrent leurs morts en l'absence du prêtre, qui note néanmoins dans les registres d'état civil « encrotté comme les animaux ». Retrouvez la fresque imaginant la construction médiévale de l'église sur le mur nord d'une maison toute proche.

### ***A chapel in the heart of the village.***

*Charly's late Gothic style church was the work of Jacques Fusier, a native of the village. As Vicar General of the Diocese of Geneva, he financed its construction in 1454 after the outbreak of the plague. The church was dedicated to St. Sebastian, guardian against the disease. In 1787, following a fire, the church was rebuilt with a bell tower and is now listed in the inventory of historic monuments.*



La chapelle de Charly vers 1900.

*Charly's chapel around 1900.*

# La Maison Fusier.



Commune  
d'Andilly

Cette demeure est une des rares n'ayant jamais été paysanne dans le village. Jacques Fusier, vicaire général du diocèse de Genève, fondateur de l'église toute proche en 1454, y séjourne pour fuir l'épidémie de peste qui sévit à Genève. Il est à noter que le blason familial visible au dessus du porche (3 fuseaux) est devenu celui de la commune d'Andilly, symbolisant l'union entre ses 3 villages (Charly, Jussy et St Symphorien). Observez la façade avec ses peintures récemment restaurées et son pigeonnier.

### **The house of Fusier.**

*This was the home of Jacques Fusier, the Vicar General of the Diocese of Geneva and founder of the nearby church in 1454. The family coat of arms (3 spindles) visible above the doorway was chosen to represent the district of Andilly and the union of the 3 villages (Charly, Jussy and St Symphorien). Take a look at the wall painting on the north wall of a nearby house which illustrates the medieval construction of the church.*



La maison de Jacques Fusier, vicaire général du diocèse de Genève.  
*The house of Jacques Fusier, Vicar General of the Diocese of Geneva.*

# Une place du village stratégique.

Cet espace joue un rôle majeur dans la vie d'antan. Jusqu'au début du 19<sup>e</sup> siècle, on y trouve le cimetière attenant à l'église. Faute de place et pour des raisons de salubrité, il sera déplacé de cent mètres en contrebas puis à l'extérieur du village. Il n'était pas seulement la dernière demeure des villageois, mais aussi un lieu de convivialité où par exemple avant 1789, les agents chargés de percevoir la dîme pour le clergé étaient choisis par la communauté. Après la saignée de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale, comme partout en France, le conseil municipal décide d'y construire un monument aux morts pour Charly, énumérant quatorze noms. Tout comme celui strictement identique érigé à St Symphorien. En effet, Les tensions entre les habitants des trois villages de la commune interdisent aux Poilus de cohabiter sur la même stèle !

### **Strategic village square.**

*The village square played a major role in the old days. Up until the early 19th century, the church had an adjoining cemetery. However, due to lack of space and for safety reasons, it was moved to a place outside the village. After World War I, the city council decided to build a war memorial.*



Commune  
d'Andilly

Le monument aux morts de la Grande Guerre lors de son inauguration à Charly.  
*The World War I memorial during the inauguration ceremony held in Charly.*



# Une étape pour les pèlerins de St Jacques de Compostelle.



Commune  
d'Andilly

La chapelle de Charly est dédiée à St Sébastien, mais aussi à St Jacques le Majeur. Celui-ci fait l'objet depuis le Haut Moyen Âge de pèlerinages de toute l'Europe vers St Jacques de Compostelle en Espagne où se trouvent les reliques du saint. Tout naturellement, le chemin de Grande Randonnée (GR65) aménagé en 1998 de Genève au Puy en Velay passe par Charly. Cette maison ancienne « *chez Odette* » réhabilitée par la commune d'Andilly accueille plusieurs centaines de pèlerins par an sur un cheminement de près de 2000 km. Découvrez la statuette de St Jacques dans la niche au dessus du porche de la chapelle. La nuit venue, la place s'illumine et devient coquille !



## ***A halt for the pilgrims on their way to Santiago.***

*Charly's chapel was not only dedicated to St. Sebastien but also to Saint-Jacques-le-Majeur. The latter becoming the purpose, ever since the middle age, for pilgrimages from all over Europe to Santiago in Spain. This old house known as «Odette's home» welcomed hundreds of pilgrims every year on a trail nearly 2,000 kms long. Take a look at the small statue of St Jacques in the alcove just above the entrance to the chapel.*

Pèlerin de St Jacques à Charly.  
*Pilgrim from Santiago.*

# La première fruitière du village.

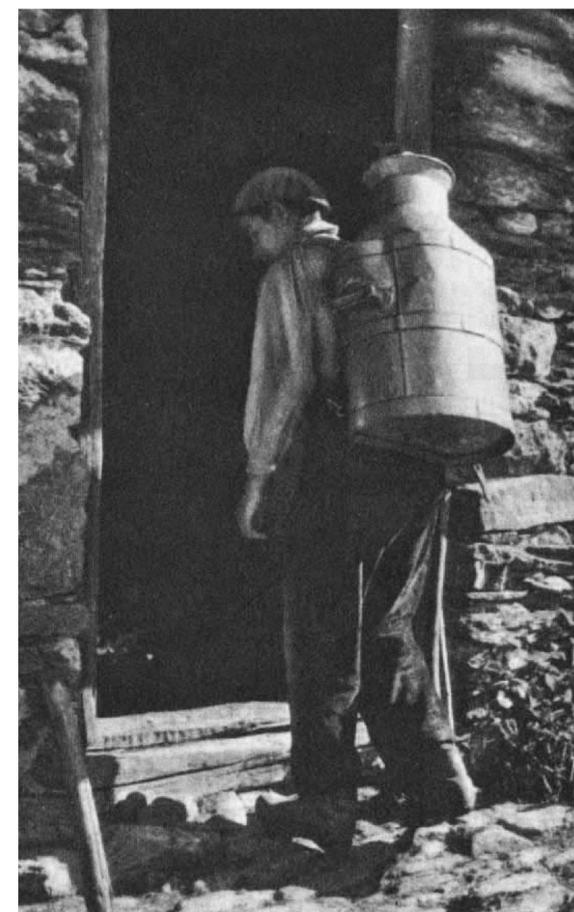
Jusqu'au milieu du 19<sup>e</sup> siècle, les habitants du village sont pour la plupart paysans et vivent pratiquement en autarcie. La production de céréales (blé, seigle, avoine...) domine et le pain constitue la base de l'alimentation. Au bord du Nant Trouble en aval du village, le moulin transforme le blé en farine. En 1865 comme partout en Savoie, Charly entre en agriculture commerciale. Cette maison (sur votre droite) est la première fruitière. Les villageois fondent une société coopérative laitière constituée de 57 membres. Matin et soir, ils apportent dans des **bolyes** (bidons portés sur le dos) la production laitière (le **fruit** de leur labeur) des quelques vaches qu'ils possèdent. Le fromager souvent originaire du Jura suisse achète annuellement le lait et vend le fromage (emmental) ou beurre qu'il fabrique. Les prairies supplantent les champs cultivés et les paysans reçoivent un revenu régulier (la paie du lait) qu'ils ne tarderont pas à dépenser, en partie pour moderniser leur exploitation.



### *The first cheese dairy.*

*Until the middle of the 19th century, most of the village dwellers were farmers who were more or less self-sufficient. The production of cereal was a central activity and as such bread was their basic food. In 1865, Charly started commercial farming. This house was the village's first cheese dairy. Grouped into a dairy cooperative society, the villagers carried there the pails of milk from the few cows they owned. The cheese dairy purchased the milk on an annual basis and then sold it as cheese. Within this agricultural landscape, there were more grasslands than cultivated fields.*

Paysan portant sa bolye de lait.  
*A farmer carrying a pail of milk.*



Commune  
d'Andilly

# La ferme autrefois.



Commune  
d'Andilly

Jusqu'aux années 1960, la majorité des habitants de Charly sont paysans et la plupart des maisons sont des fermes comme celle-ci. Modestes masures de toits en chaume et de murs en pierres de ruisseaux cimentées à la chaux jusqu'au 19e siècle, elles abritent sur la terre battue des **feux** (familles) de 6 personnes en moyenne. Le rare bétail fait aussi office de chauffage. Avec la fruitière et l'élevage laitier, les fermes prennent du volume et séparent les parties habitation et exploitation. **L'écurie** (étable) peut renfermer une douzaine de vaches de race abondance sur une litière de paille que les bouses transforment en bon fumier. La brouette et le trident permettent d'en faire un tas à l'extérieur qui se doit d'être plus gros que celui du voisin. Les bêtes vont en champs à la bonne saison gardées par les enfants et dévorent le foin et regain en hiver qu'il a fallu rentrer et monter sur le **soli** (fenil) en été. La grange est reconnaissable à sa grande ouverture voûtée en pierres de taille (granite, calcaire ou molasse) permettant le passage des chars de foin. Le fourrage est passé aux vaches dans la **crèche** par des **guichets** coulissants en bois. Celles-ci sont tenues dans un **ratelier** qui les immobilise pendant la traite matin et soir. Remarquez la griffe sur la façade ouest qui permettait de monter le foin au **soli** avec un câble tiré par le cheval puis le tracteur.

### **The farm in the old days.**

*Until the 1960s, most of Charly's population was farmers and most of the houses were farms like this one. Dairy farming and breeding required a lot of space and as such the living space was separated from the farming area. Barns could hold up to a dozen cows known as "abondance". They would head to the fields during the warm season and then during the winter would eat up the hay which had been brought in and stored in the haylofts over the summer. It is easy to recognize the barn by its large vaulted, stone opening which allowed hay carts to pass through. Cows were then fed through wooden sliding windows.*



La traite manuelle à l'écurie.

*Milking the cows in the stables.*

# Le passage de la batteuse.



Commune  
d'Andilly

En août, la moisson était avec les foins (en juillet) un moment essentiel dans la vie du village. Anciennement coupés à la faux, puis à l'aide de la moissonneuse-lieuse, les **boisseaux** (gerbes de blé) étaient chargés puis remisés à l'abri. En octobre, la batteuse passait de ferme en ferme venue de Féchy, Cernex ou Vers. Les paysans se donnant la main chacun leur tour, elle restait deux bonnes semaines. Pour les enfants, c'était fête de voir et entendre ahaner ce moloch dévoreur de gerbes. Un énorme tracteur antédiluvien lancé à la manivelle crachait des escarbilles et faisait tourner des courroies titanesques animant la machine. C'était une affaire de costauds qui nourrissaient la bête enfournant les gerbes ou remplissaient les sacs de blé. Mais l'exploit venait des porteurs de sacs dépassant parfois le quintal. Ils rivalisaient pour les monter à dos d'homme dans la chambre à grain. A ce jeu, François au Comte forçait l'admiration. C'était aussi l'occasion d'agapes bien arrosées.

### **The threshing machine.**

*The August harvest was important for the village. The sheaves of wheat were mowed and carried to a shelter. During October, threshing machines went from farm to farm with each farmer taking it in turn to help out. A giant tractor spat out ashes and spun massive belts which activated the machine. It was a job for strong men, shoveling sheaves or carrying sacks of wheat. It was also a time for some rather merry feasts.*



La batteuse à Charly dans les années 1950.

*Charly's thresher in the 1950s.*

# Au bon pain d'antan.

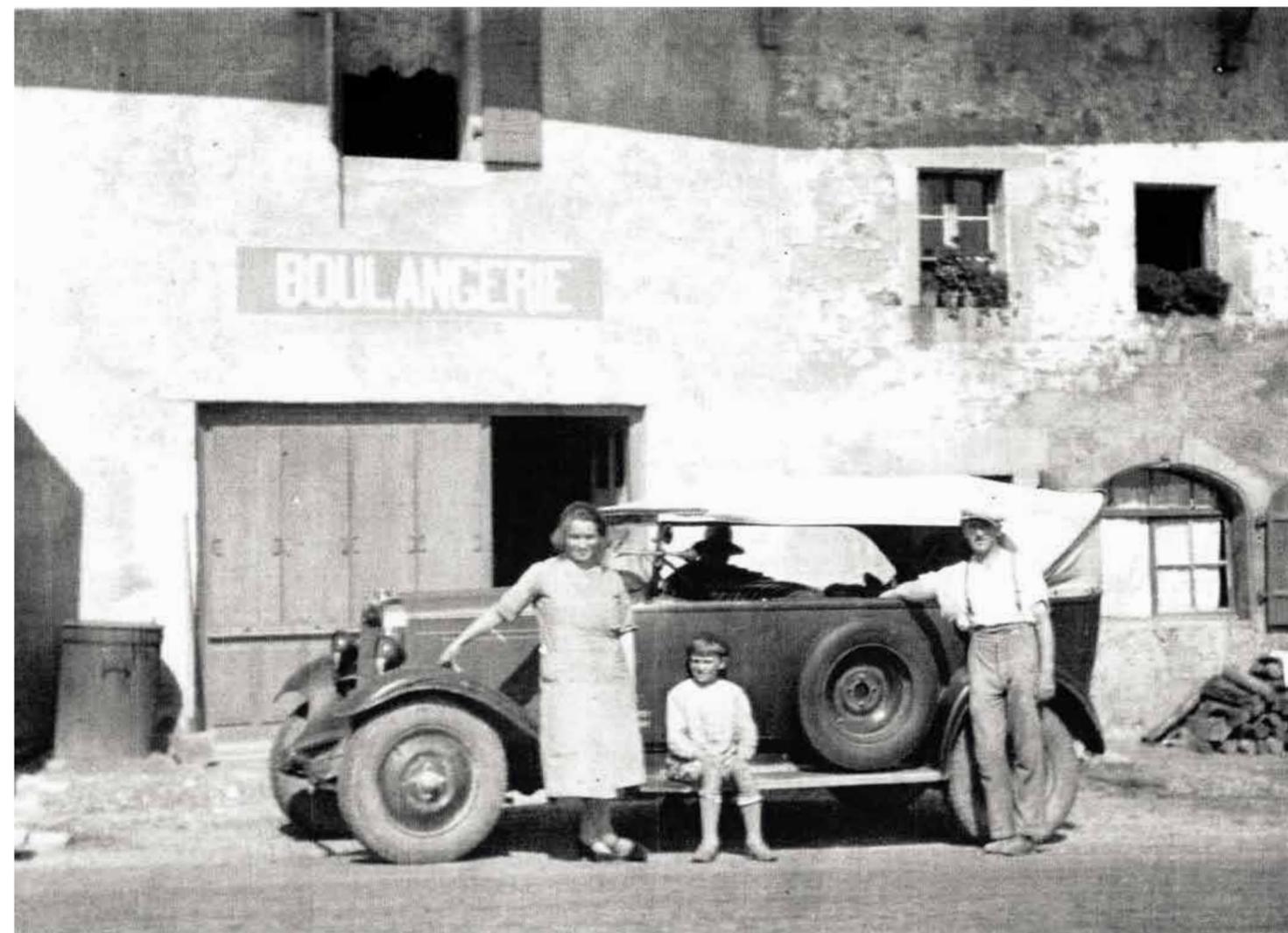


Commune  
d'Andilly

**Gagner son pain ou sa croûte.** L'expression populaire montre bien l'importance de cet aliment dont la consommation quotidienne par adulte au 19<sup>e</sup> siècle dépassait les deux livres. Ne dit-on pas également *être au four et au moulin*. Ce dernier était actionné par l'eau du Nant Trouble. Quant au four, il y en avait plusieurs à Charly. On ne mangeait pas toujours son *pain blanc* (de farine de froment), parfois son *pain noir* (de seigle) et souvent son *pain sec*. Quant au *pain perdu*, il ne l'était jamais vraiment, finissant son existence dans du vin, de la soupe ou des œufs battus. Au début du 20<sup>e</sup> siècle, une boulangerie-épicerie s'installe dans cette maison et fermera dans les années 1960. Les enfants sont chargés de venir approvisionner les familles en bon pain cuit au feu de bois. Le boulanger Bachex marque sur le carnet ce qu'il faudra payer à la fin du mois et distribue moult caramels aux gamins.

***Bread from the good old days.***

*To earn one's bread. This popular expression shows the importance of bread during the 19th century as the daily consumption exceeded two pounds in weight per adult. As such, right here in the heart of Charly, a bakery and a grocery store opened up at the beginning of the 20th century but then closed in the 1960s. Children were given the responsibility of delivering the families with good, wood-baked bread.*



La boulangerie de Jussy dans les années 1940.

*The bakery in Jussy in the 1940s.*

# Histoire d'eau : bassins et lavoirs.



Commune  
d'Andilly

L'eau, c'est la vie. Comme dans tous les villages, le choix de l'implantation de Charly, probablement dans le Haut Moyen Âge, est dépendant de la présence de sources. La géologie (molasses et dépôts glaciaires quaternaires) ainsi que la pluviométrie (1200 mm/an) induisent une ressource en eau suffisante. Au cours du 19<sup>e</sup> siècle, les sources en amont de Charly sont captées et alimentent une dizaine de bassins. Les habitants viennent y chercher le précieux liquide et les bovins s'y abreuver. Sur la place, le lavoir réunit périodiquement les femmes pour la lessive et échanger les dernières nouvelles. Dans les années 1920, la municipalité réalise les travaux d'adduction d'eau courante avec la construction de réservoirs et d'un réseau de canalisations. Quel progrès pour les villageois, tout comme l'électrification qui arrive en même temps ! C'est le propriétaire du château des Avenières sur le Salève Hassan Dina qui en est l'initiateur grâce à une centrale hydroélectrique sur les Usse à Chosal.

## ***A history of water: wash tubs and laundries.***

*Water is life. As in all villages, the decision where to locate Charly, probably towards the end of the Middle Age, depended on the presence of natural springs. During the 19th century, the springs were diverted to create a dozen water troughs. Village dwellers came here to fetch the precious liquid and cattle came to drink. The wash-house in the village square regularly gathered women doing their laundry and sharing the latest news. In the 1920s, the village undertook work to supply running water following the construction of tanks and a network of pipes. This was great progress for the local population, just like electricity which arrived at the same time!*



Le lavoir et les lavandières.

*The wash-house and washerwomen.*

# Construire vers le ciel.



Commune  
d'Andilly

Au Moyen Âge, le moine Raoul Glaber observe que « *l'Europe se couvre d'un blanc manteau d'églises* ». La paroisse d'Andilly ne fait pas exception, avec deux lieux de culte à St Symphorien et ici à Charly. Cette belle fresque recouvrant la façade est réalisée en 2018 par François Gevaux. Elle tente de reconstituer la construction de 1454, décidée par Jacques Fusier vicaire général du diocèse de Genève et natif du village. Cette église filiale est construite après une épidémie de peste à Genève qui pousse l'évêque à « *ordonner que tous ceux qui auront des malades touchés par l'épidémie devront les mettre hors de la ville* ». Le bâtiment du gothique tardif a été taillé dans la molasse (grès) qui affleure par endroits sur le Mont Sion. Le maître d'œuvre a fait le choix classique d'un plan en croix latine orientée vers l'est. Un œil de bœuf est placé de telle sorte qu'il éclaire l'autel le 21 janvier à l'heure de la messe en l'honneur de St Sébastien, patron du village et censé protéger de la peste. Pour monter les murs, l'engin de levage le plus courant est la roue d'écureuil. On voit nettement sur le porche des trous permettant aux griffes de levage de mordre dans les blocs.

### ***Building towards heaven.***

*During the Middle Age, a monk named Raoul Glaber noticed that «Europe was being covered by a white mantle churches». The parish of Andilly was no exception, with two places of worship in St. Symphorien and here in Charly. This beautiful fresco created in 2018 by François Gevaux attempts to reproduce its construction, which was at the request of Jacques Fusier Vicar General of the Diocese of Geneva and native of the village, in 1454. The construction manager chose the classical shape of a Latin cross pointing towards the east. To build the walls, the most common device was a "squirrel wheel". The entrance is clearly marked with holes that allowed the claws of the device to grip the blocks.*



Aquarelle de l'église de Charly.

*A watercolour of the front view of the church in Charly.*

# Des artisans et commerçants au village.



Commune  
d'Andilly

Dans les siècles passés, Charly est bien-sûr peuplé principalement de paysans. Cependant, on note également la présence de nombreux commerçants et artisans. Ce foisonnement de petits métiers traduit une économie souvent autarcique et une vie sociale animée. Cabaretier, tailleur, boulanger, meunier, charpentier, cordonnier, forgeron, boucher, maréchal-ferrant, matelassier, fruitier, épicier... sont dépendants d'un marché de consommateurs local et donc restreint. Aussi, ils sont souvent également agriculteurs. La première guerre mondiale, l'exode rural et le grand commerce urbain de la deuxième moitié du 20<sup>e</sup> siècle fragilisent puis sonnent le glas de ces activités villageoises. En ce début du 21<sup>e</sup> siècle, la municipalité d'Andilly veut faire renaître des métiers d'art au cœur du village.

### ***Village craftsmen and tradesmen.***

*Over the centuries, Charly was undeniably a village made up of farmers. However, there were also many traders and craftsmen such as: innkeepers, tailors, bakers, millers, carpenters, cobblers, blacksmiths, fruit growers, grocers... who were often farmers too. However, due to World War 1, the rural exodus and the great urban trade in the 20th Century, village activities were hard hit. Today, the district of Andilly hopes to revive these trades of arts and crafts within the heart of the village.*



L'épicerie d'Alice Lachat en 1904 (la maison derrière vous).

*Alice Lachat's grocery store in 1904.*

# Une maison bourgeoise.



Commune  
d'Andilly

Cette grande bâtisse, ferme à l'origine, a été dès le début du 20<sup>e</sup> siècle rénovée en maison confortable. Le balcon et la grande ouverture au premier étage témoignent d'une volonté de clarté, mais aussi de montrer sa réussite sociale. A la fin du 19<sup>e</sup> siècle, Charly connaît un maximum démographique avec plus de 400 âmes et les terres cultivables ne suffisent plus à nourrir la population. Aussi, un exode rural débute de même qu'une émigration vers « les Amériques ». Plusieurs jeunes hommes quittent le village et partent en paquebot transatlantique chercher l'eldorado dans ces contrées lointaines, particulièrement en Argentine. Quelques chanceux reviennent fortune faite. C'était le cas de l'heureux propriétaire de cette demeure (devant vous).

### **A middle-class house.**

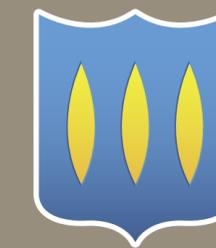
*Right at the beginning of the 20th century, this large building was renovated into a comfortable house. The balcony on the first floor was a way of showing their success in life. Towards the end of the 19th century, Charly's population grew to its maximum of 400 people and the farmable land could no longer cope in feeding everyone, causing the start of the rural exodus as well as emigration towards «the Americas». Many young men left the village and crossed the sea in transatlantic liners in search of an El Dorado, especially in Argentina. Some lucky ones came back after making a fortune. This was the case of the happy owner of this house.*



Le départ d'un paquebot transatlantique de Buenos-Aires.

*The departure of a transatlantic liner from Buenos Aires.*

# Les bistrots au cœur de la vie sociale.



Commune  
d'Andilly

Les villages sont souvent devenus des villages-dortoirs avec des migrations pendulaires quotidiennes, ici vers Genève. Autrefois, ils étaient fort animés avec le va et vient des troupeaux, les attelages, les jeux d'enfants et de nombreux commerces. Parmi ceux-ci, les bistrots sont des lieux de rencontre et convivialité qui concurrencent les veillées dans les maisons où les voisins se retrouvent pour *grenailer* les noix et surtout échanger les derniers commérages. Les cabarets ou cafés réunissent surtout les hommes qui se retrouvent le soir après le passage à la fruitière pour boire un coup de *bidoyon* (cidre local), de piquette (mauvais vin), casser la croûte, jouer à la belote ou aux quilles. Les jours d'enterrement, de vogue, de batteuse ou du passage de la *machine à goutte* (alambic), ces estaminets font le plein. Charly en comptait trois dont le plus réputé chez François Cusin « au Trappaz », dans cette bâtisse de 1788.

### **Bars: the heart of social life.**

*Villages frequently became lifeless. In the old days, they had often buzzed with the coming and going of herds and carriages as well as children playing and numerous trades. Among the latter were bistros (cafés) which were friendly meeting places, mainly for men who liked to gather in the evening on their way back from the cheese dairy for a drink, snack or to play cards. On days such as funerals, festivals or when the thresher or the still passed through town, the cafés bustled with life. Charly had three cafés, the most famous being the «Trappaz», belonging to François Cusin, situated in this very building dating back to 1788.*



Le café Trappaz dans les années 1940.  
*The Trappaz café in the 1940s.*

# Des maisons mitoyennes.



Commune  
d'Andilly

Le cœur du village de Charly est fait de maisons bien regroupées et parfois mitoyennes comme ici. L'urbanisme villageois tel qu'on le devine sur la mappe sarde de 1730 répond à plusieurs exigences :

- Economiser le terrain disponible et les matériaux de construction,
- Répondre à la double fonction des bâtiments (habitat familial et exploitation agricole),
- Permettre un accès à un chemin public,
- S'adapter aux éléments naturels (pente du terrain, vents dominants),
- Ménager un *courtinage* (espace libre devant la maison).

Ainsi, le « vieux Charly » présente un plan en étoile des maisons le long des voies convergeant vers son église.

### ***Semi-detached houses.***

*As you will see, the village centre was composed of closely grouped and sometimes terraced-like houses. By deduction from a Sardinian map of 1730, village planning had to meet several requirements:*

- *Maximize the use of available land and building materials,*
- *Take into account the dual purpose of buildings (home and farm),*
- *Easy access to a public road,*
- *Adjust to natural elements (such as the slope of the land, high winds).*



Maisons mitoyennes anciennes sur la mappe sarde de 1730.

*Old terraced houses on the Sardinian map of 1730.*

# Des vergers bien utiles.



Commune  
d'Andilly

Dans l'économie d'autosubsistance qui caractérisait nos campagnes autrefois, le verger avait une place importante. A proximité des fermes, des arbres fruitiers de haute-tige (ainsi protégés du bétail) permettent une production de fruits de variétés anciennes et rustiques. Noyers, poiriers, pommiers, pruniers, cognassiers, cerisiers... apportent aux familles une grande variété de fruits à consommer frais, en confitures, pâtisseries ou alcools. Ainsi les poires *maude* donnent le cidre (*bidoyon*) issu des pressoirs en granite présents dans chaque maison pour une consommation locale et même exportée à Genève jusqu'à la 2<sup>e</sup> Guerre mondiale. L'alambic qui passe chaque hiver à Charly transforme les fruits fermentés en *gnôle* et chaque paysan a le droit d'en distiller 20 litres sans payer de taxes. Les poires *blesson* donnent de délicieuses rissoles. L'agriculture mécanisée et intensive a fait disparaître la plupart des vergers traditionnels autour des villages. Aussi, le syndicat mixte du Salève auquel adhère la commune d'Andilly engage des actions de plantation de vergers anciens comme celui-ci pour préserver ces paysages et la biodiversité.



Le pressoir à cidre autrefois.  
*The traditional cider press.*

### **Useful orchards.**

*In order to be self-sufficient, which was customary for rural areas, orchards had an important position. They were planted close to the farms with trees producing fruits of hardy varieties. Walnuts, pears, apples, plums, quince...all provided families with a wide variety of fruits that could be eaten either fresh or in the form of jam, juices, pastries or spirits. Mechanized farming caused traditional villages orchards to disappear. As such, the Union of the Salève undertook to plant orchards like this one to preserve the landscapes and biodiversity.*

# Une maison commune au riche passé.

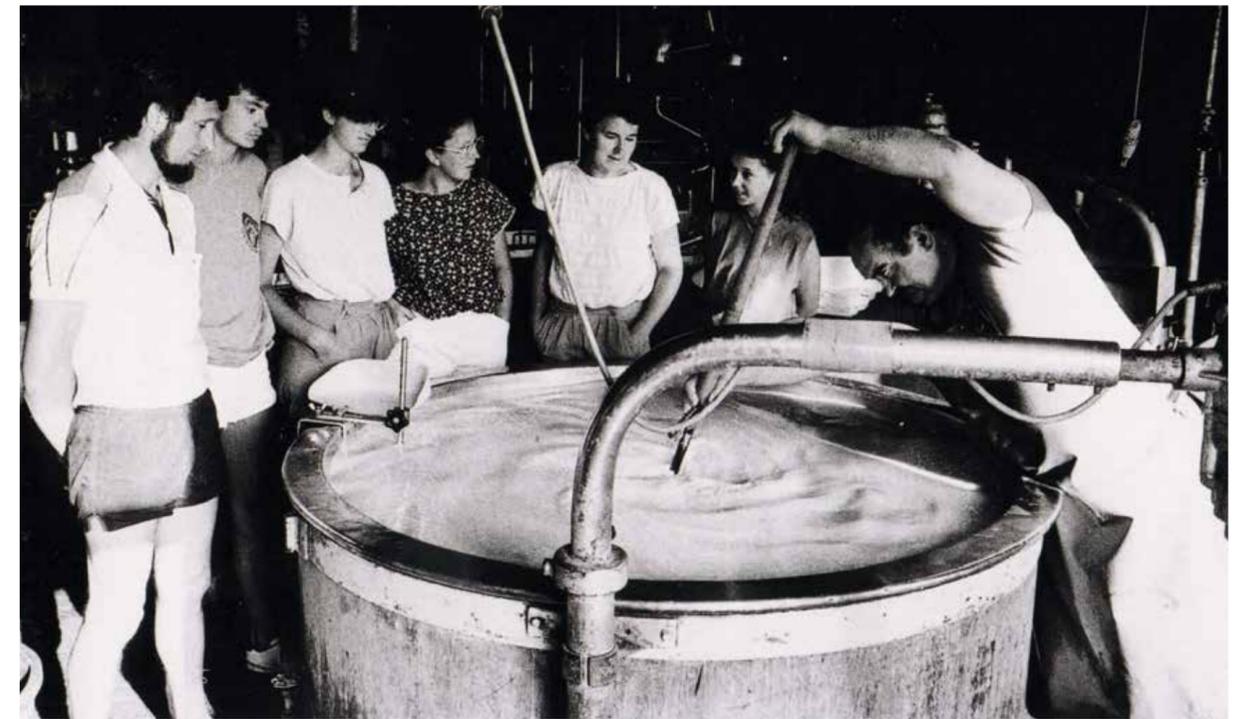


Commune  
d'Andilly

Cette belle bâtisse a connu plusieurs vies. En 1849, alors que Charly appartient encore au royaume de Piémont-Savoie-Sardaigne (la Savoie est annexée à la France en 1860), le conseil communal d'Andilly décide de la construction d'une mairie-école à cet endroit. A cette date, près de la moitié de la population est analphabète et l'enseignement n'est ni gratuit, ni obligatoire. Il le devient en 1881 avec les lois J. Ferry, ce qui nécessite une école plus spacieuse. Elle sera construite en 1885 deux-cents mètres en contrebas, non sans tiraillements entre les élus des trois hameaux quant à son emplacement. Ce bâtiment est alors vendu en 1903 par la commune à la coopérative de paysans qui y transfère la fromagerie, profitant d'un espace beaucoup plus vaste que précédemment. Les agriculteurs apportent deux fois par jour le fruit de la traite de leurs vaches (1100 litres/jour en 1930 pour 45 sociétaires) et le fromager fabrique emmental et beurre qui sont commercialisés. Le petit-lait nourrit une centaine de cochons dans la porcherie jouxtant le bâtiment, aujourd'hui disparue. La fromagerie cesse son activité en 1969, mais les paysans du village apportent encore quotidiennement leur production au pèse-lait jusqu'en 1992, achetée par la fromagerie Girod de Beaumont. En 2018, il ne reste que deux fermes à Charly avec de grands bâtiments modernes et le lait (2200 litres/jour) est transformé en reblochon à Eteaux.

## **A public house with a rich history.**

*This beautiful building has known many lives. In 1849, when Charly still belonged to the kingdom of Piedmont-Savoy-Sardinia (the Savoy was annexed to France in 1860), the district of Andilly decided to build a town hall-school right here. This building then became the "fruitière" (cheese dairy) in 1903. Twice a day, farmers would carry their yield after milking the cows (1100 liters/day in 1930 for 45 farmers) with which the dairy farm produced and sold the cheese (known as emmental). The whey was used to feed about a hundred pigs in the farm adjoining the building. The "fruitière" ceased its activity in 1969. In 2018, only two farms are left in Charly and the milk (2,200 liters/day) is used to make reblochon cheese.*



Le fromager Robert Bouchet à la fruitière de Vers dans les années 1980 (coll. D. Ernst).

*Cheese making in the «fruitière».*

# De la ferme à l'auberge communale.



Commune  
d'Andilly

Cette ferme de 1801 en impose par ses dimensions. Elle témoigne des progrès agricoles et de la relative aisance financière de certaines familles au 19<sup>e</sup> siècle. La partie habitation est située à l'extrémité aval et s'étage sur deux niveaux. Quant à la partie exploitation, elle compte pas moins de deux écuries et trois granges. La hauteur du faîtage permet de stocker un énorme volume de foin, regain et paille pour un troupeau qui pouvait atteindre une trentaine de **groles** (vaches et génisses). La forte dénivellation du terrain est astucieusement utilisée pour décharger les chars de fourrage à la fourche par l'ouverture de la façade nord. La cour et les écuries étaient pavées de galets tirés des Usses ou du Nant Trouble. Hier, on y mangeait du foin, aujourd'hui on s'y régale entre amis.

## **18. From the farm to the public inn.**

*This farm of 1801 is striking in size. It reflects agricultural progress and the relative financial ease of certain families in the 19th century. The residential quarter was situated at the lower end and was spread over two floors. The farm section had no less than two stables and three barns. Thanks to the height of the ridge of the ceiling a large volume of hay could be stored for up to thirty cows.*



En tenue de fête devant la ferme dans les années 1930.  
*Dressed in festive attire in front of the farm during the 1930s.*

# Pourquoi tant de foin ?

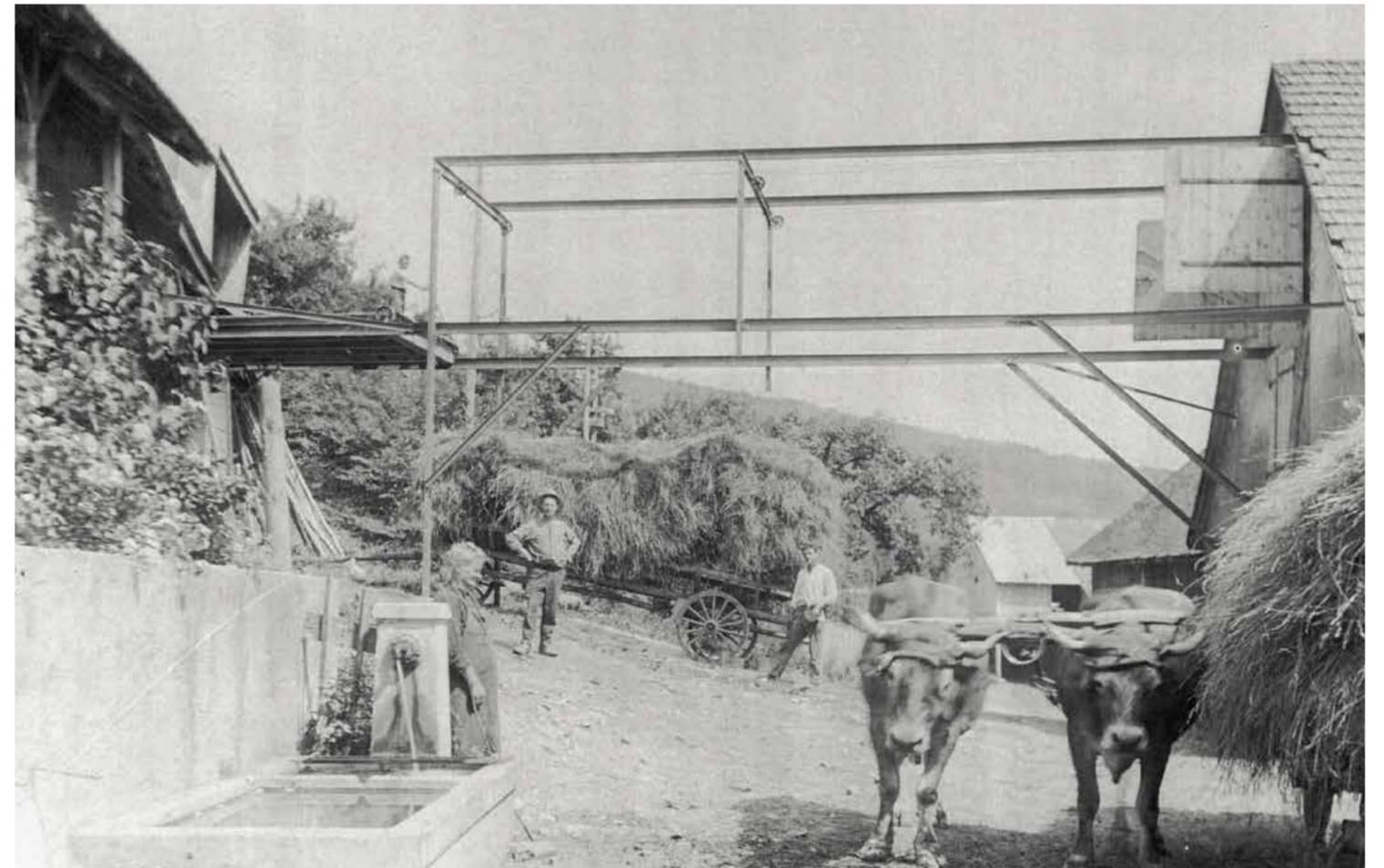


Commune  
d'Andilly

Autrefois, le labeur paysan était fait de charges qu'il fallait porter encore et toujours. Foin, regain, paille, fumier, grain, eau, lait, patates, bois... Tout passe par les mains, les bras et le dos de nos ancêtres qui étaient usés avant l'heure. Monter les fourchées de fourrage à bras sur le *solli* (fenil) était une tâche particulièrement pénible. Aussi, le progrès technique du monte-charge mécanique est le bienvenu. Deux systèmes sont utilisés dès les années 1930 : la griffe métallique et le pont roulant comme présenté ici. Sa particularité est de permettre au chargement de foin monté par câbles tirés par deux bœufs d'être déchargé au choix dans les *solis* des deux fermes du haut ou du bas. Sur la photo, Marius, Lina, Henri et Marc Cusin posent fièrement, ainsi que les bœufs *Douli* et *Fromin*. Les maisons rénovées ont gardé les grandes ouvertures où passait le foin.

## **Why so much hay?**

*In the past, farm work constantly entailed carrying materials. Hay, straw, manure, grains, water, milk, wood, soil... Lifting fork loads of fodder up to hayloft was a particularly tedious task. As such, technical progress, thanks to the arrival of mechanical freight elevators was most welcome. The bridge crane presented here enabled the hay to be loaded by cables drawn by two oxen and then unloaded from the hayloft of the two farms.*



Le monte-charge de Marius Cusin en 1934.

*Marius Cusin's freight elevator in 1934.*

# Tous les chemins mènent à... CHARLY.



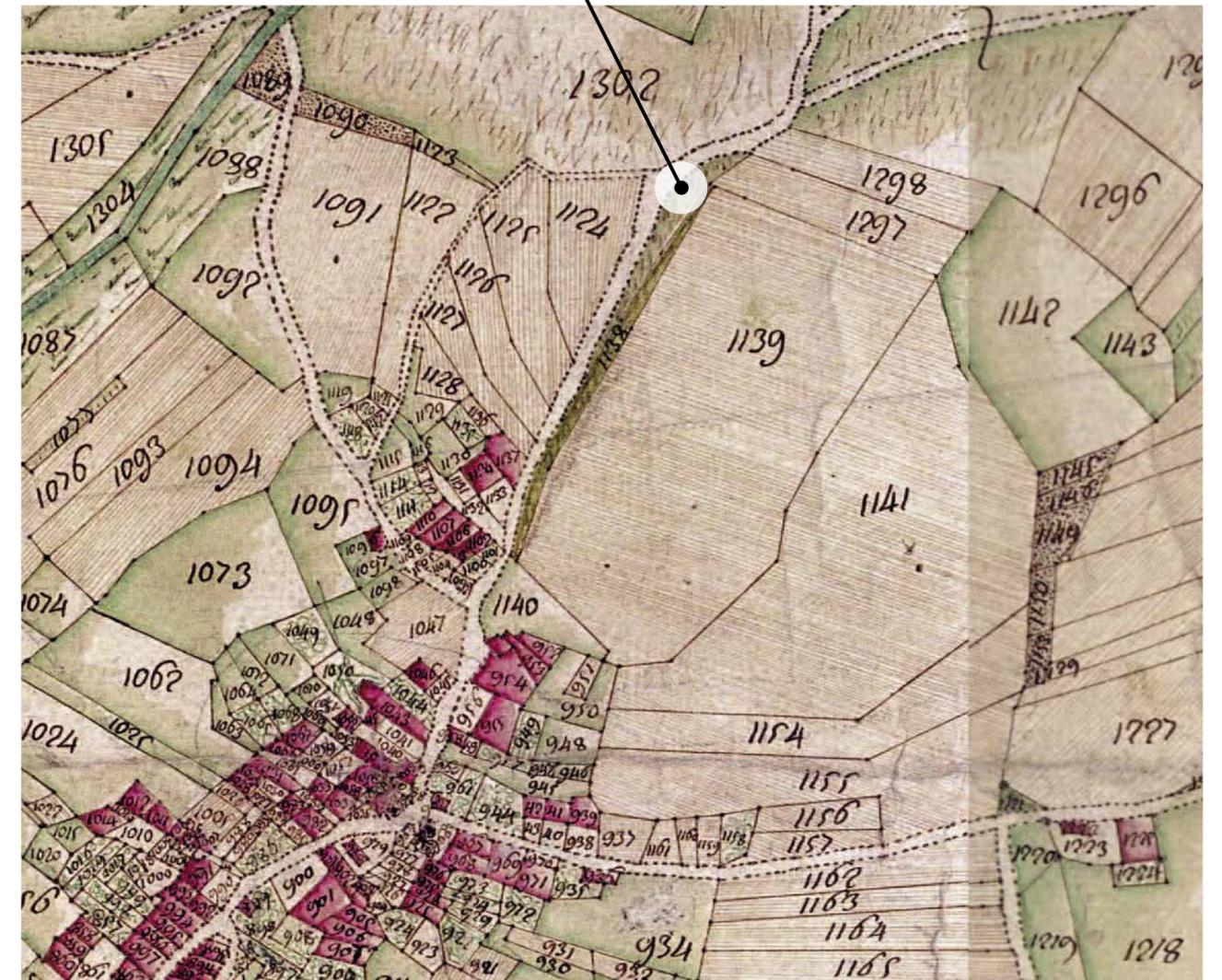
Commune  
d'Andilly

Charly se trouvait à un croisement de chemins, devenus pour certains des routes vers les villages proches : Jussy, Présilly, Beaumont, Vers ou Cernex. Ces chemins étaient essentiels pour l'économie locale. En effet, ils permettaient l'ouverture au monde extérieur et surtout l'exploitation des terres agricoles proches. Ce large chemin, *la grand vy*, relie le village au plateau des *Sons*. Au 18<sup>e</sup> siècle, celui-ci est divisé en de nombreuses parcelles allongées (*resses*) vouées aux céréales. Quelques pièces de terres plus grandes sont des communaux, boisés ou pâturés par le bétail mis en commun. Les paysans doivent entretenir chemins et fossés par des prestations. La création de la fruitière de Charly en 1865 fait reculer les cultures au profit des prairies d'élevage. Plus récemment, la mécanisation agricole et la chute du nombre d'exploitants ont modifié le paysage agraire. Les parcelles sont beaucoup plus vastes et bien des haies ont disparu.

## 20. Every road leads to... Charly.

*In the past, Charly was situated at an intersection of several paths. This was essential for the local economy as it opened the door to the outside world and especially to farming nearby land. This wide path, the Grand Vy, connected the village to the plateau of Mount Sion. During the 18th century, this plateau was divided into many small elongated plots to grow cereal. More recently, due to modernization and the drop in the number of farmers, the agricultural landscape has changed. The plots have become bigger and many hedges have disappeared.*

*Vous êtes ici.*



Chemins et champs autour de Charly sur la mappe sarde de 1730.

*Paths and fields around Charly on the Sardinian map of 1730.*

# Le feu et l'eau



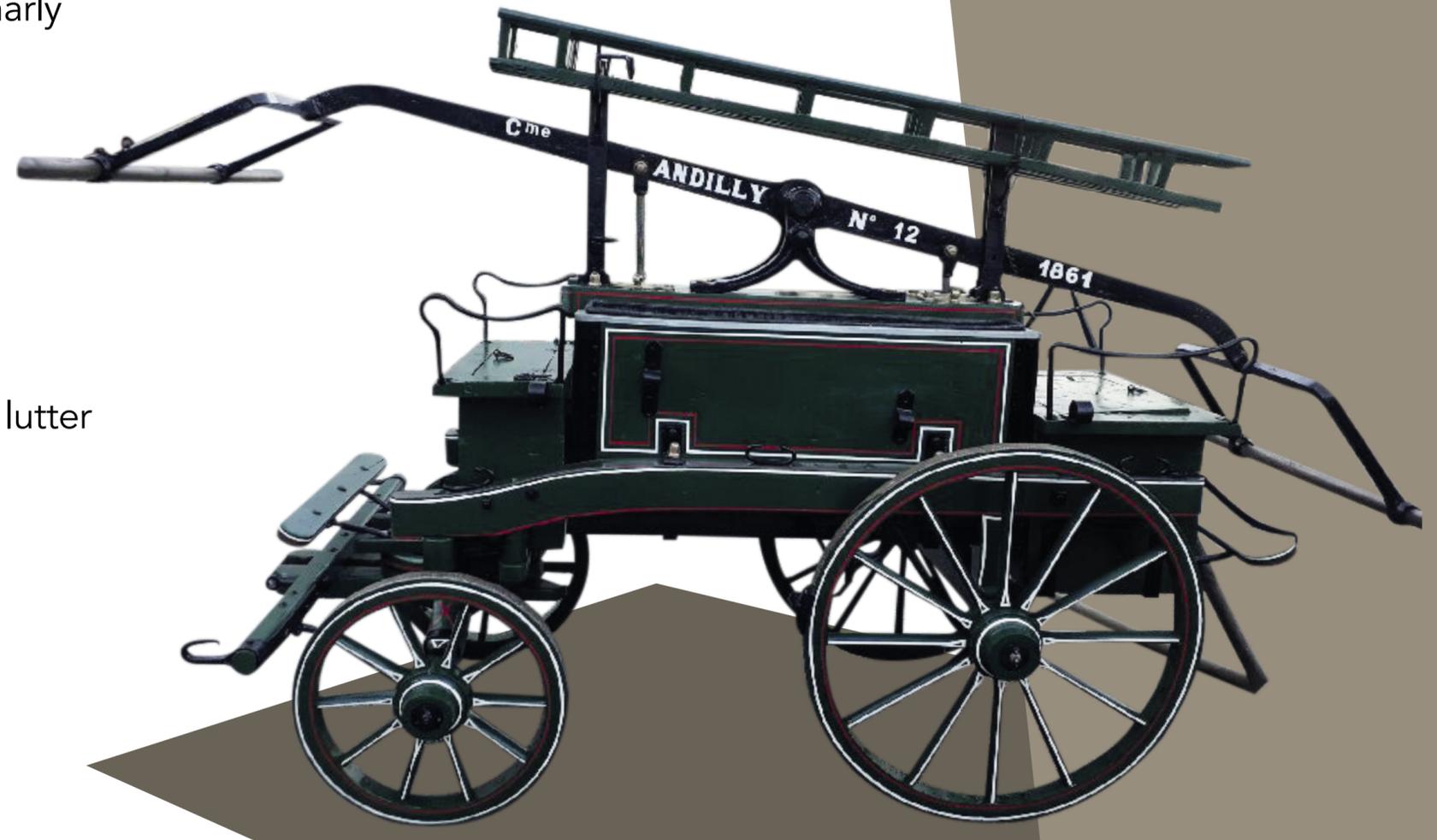
Commune  
d'Andilly

Les incendies sont une véritable hantise pour nos ancêtres. Des maisons proches et souvent mitoyennes, des toits en chaume, de grandes quantités de bois, de foin et de paille, des cheminées et fourneaux, un éclairage à la bougie, des vents fréquents... tous ces éléments contribuent à rendre ces événements fréquents et parfois dramatiques. Charly connaît deux incendies majeurs en 1875 et 1899.

Le premier détruit quinze maisons du bas du village, le second en dévore sept autour de la chapelle, malgré l'intervention des pompiers de Jussy, Cernex, Cruseilles et du village. En effet, depuis 1860, Charly s'est doté d'une pompe à incendie et d'une compagnie qui comptera jusqu'à 77 membres. Cet étang de la Bougerie constituait une réserve d'eau creusée pour lutter contre ces catastrophes.

## **Fire and water**

*Fires were a real dread for our ancestors. Nearby houses, thatched roofs, large quantities of wood or hay, fireplaces, the use of candles... all these elements led to making fires a frequent and sometimes dramatic event. The village witnessed two major fires in 1875 and 1899. As such, since 1860, Charly has been equipped with a fire pump and a brigade of up to 77 members. This man-made pond called the Bougerie supplied the water used to help tackle these disasters.*



La pompe à incendie de Charly restaurée et conservée à Carouge.

*Charly's fire pump restored and preserved in Carouge.*

# La passerelle d'Andilly.

Commune  
d'Andilly

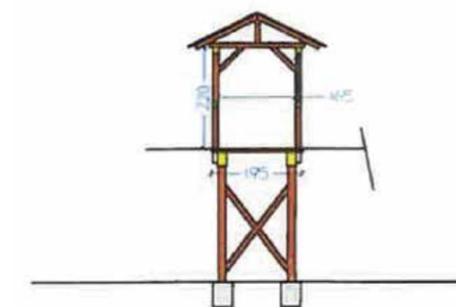


Ce pont-passerelle de 32 mètres de longueur permet la traversée du « Nant Trouble ». Il a été construit en 2018 par une entreprise venue d'Anjou, Armediieval / C.C.B, spécialisée dans les ouvrages du Moyen Âge.

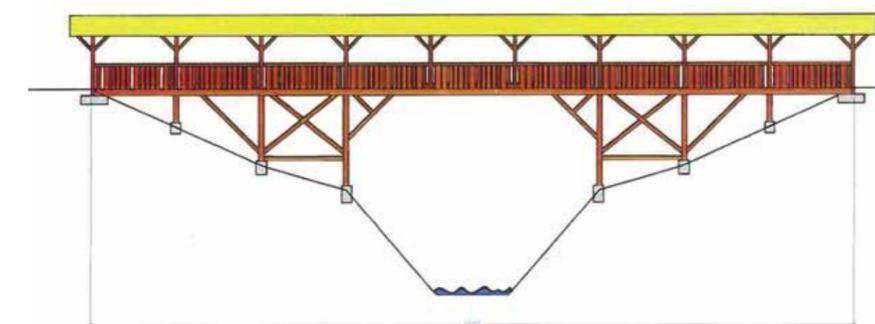
Sa particularité, qui le rend unique en son genre, est d'être inspiré des plans réalisés par Villard de Honnecourt, maître d'œuvre du XIII<sup>ème</sup> siècle. Celui-ci est célèbre pour son « Carnet » renfermant de nombreux croquis d'architecture. La construction repose sur les principes énoncés par l'architecte médiéval, 250 ans avant Léonard de Vinci, en particulier par l'utilisation du « nombre d'or ».

## ***The bridge of Andilly***

*This bridge was built in 2018. Its allows you to cross the brook of Nant Trouble. Its construction was inspired by the medieval plans of Villard de Honnecourt, dating from the 13th century.*



PROJET PASSERELLE ANDILLY  
SELON CROQUIS DE VILLARD DE HONNECOURT  
ARCHITECTE DU XIII<sup>ème</sup> siècle



Autoportrait et plans de Villard de Honnecourt.

*Self-portrait and plans of Villard de Honnecourt.*



# L'école d'Andilly, fruit de vives tensions.



Commune  
d'Andilly

La commune d'Andilly est constituée de 3 villages : Charly, Jussy et St Symphorien. L'histoire municipale ancienne est émaillée de fréquentes querelles. En effet, jusqu'en 1971, les habitants de Charly votent pour leurs conseillers municipaux et ceux de Jussy-St Symphorien pour les leurs. Et tous ces élus pensent généralement plutôt à leur village qu'à leur commune. Le domaine scolaire ne fait pas exception. En 1881, les lois Jules Ferry rendent l'école primaire obligatoire, gratuite et laïque. Il faut construire une nouvelle école à Andilly, mais sa localisation fait débat, chacun la voulant dans son village. Finalement, un compromis est accepté difficilement par « référendum » avec 89 voix pour et 61 voix contre. En 1885, sont construits ce bâtiment-ci avec 2 classes pour les enfants de Charly et Jussy et un autre d'une classe à St Symphorien. Quant à la mairie, elle est localisée ici jusqu'en 1996. A cette date, elle est déplacée à St Symphorien et un regroupement scolaire permet de réunir ici tous les enfants de la commune avec des services péri-scolaires.

***Andilly's school, the reason behind a tense atmosphere.***

*Andilly is made up of 3 villages: Charly, Jussy and St Symphorien. As such, history is marked by frequent quarrels. In 1881, Jules Ferry made primary school compulsory, free and secular. Andilly needed a new school but the site was cause for debate, as each village wanted to have it. Finally, a compromise was accepted. In 1885, this building was built for the children in both Charly and Jussy and another one was built for those in St Symphorien.*



L'école et la route en travaux dans les années 1920.

*The school and the road under construction in the 1920s.*

# Un Moaï à Andilly !



Commune  
d'Andilly

Les Moaï sont des statues monumentales de l'île de Pâques située dans l'Océan Pacifique et appartenant au Chili. Taillés et dressés entre 1250 et 1500, on en compte environ 900, d'une hauteur de 2 à 9 mètres. Ils avaient une fonction religieuse et sociale : honorer les divinités locales, rendre un culte aux ancêtres et protéger les populations. En 2014, le peuple pascuan Rapa Nui est invité d'honneur des Grandes Médiévales d'Andilly ; en quelques jours, ce monolithe y est taillé dans un bloc de grès. En 2017, l'association « le petit Pays » fait don de ce Moaï, le plus grand réalisé en dehors de l'île de Pâques, à la commune d'Andilly.

## **A "Moai" in Andilly!**

*A Moai is a gigantic statue from Easter Island, situated in the Pacific Ocean and which belongs to Chile. Carved between 1250 and 1500, there are about 900 of them in all. Its purpose was both religious and social: to honour local divinities, worship ancestors and protect the people. In 2014, the Rapa Nui population, who were invited as guest of honour to the Grandes Médiévales d'Andilly, carved this statute out of a block of sandstone.*



Un alignement de Moaïs sur l'île de Pâques.  
*An arrangement of Moai on Easter Island.*

# Une croix mystérieuse.



Commune  
d'Andilly

Cette petite croix commémore le décès de Marcelle Benoit le 28 mai 1960 à cet endroit précis. Elle était l'épouse de l'écrivain Pierre Benoit (1886-1962). Celui-ci eut une carrière littéraire longue et couronnée de succès avec 42 romans, dont « l'Atlantide » paru en 1920. En 1935, il est admis à l'Académie Française, endossant ainsi l'habit vert « d'Immortel ». Après une vie personnelle agitée qui passionne la presse mondaine de l'époque, il se marie avec Marcelle en 1947. Malheureusement, celle-ci est atteinte d'un cancer et fait un long séjour à l'hôpital de Lausanne où les médecins n'ont plus d'espoir. Pierre Benoit l'accompagne alors en ambulance pour la ramener dans leur maison de Ciboure. Mourante, elle demande d'arrêter la voiture ici où elle rend son dernier souffle. Son époux grâce à sa notoriété obtient l'autorisation d'ériger cette croix commémorative, réalisée par Jean Baptiste Comelli, marbrier à Jussy. Le maire Léon Vidonne et le curé Jacques Picut sont présents à l'inauguration.

### **A mysterious cross.**

*This small cross commemorates the death of Marcelle Benoit on 28 May 1960. She was the wife of the writer Pierre Benoit (1886-1962), a member of the Académie Française. The latter was responsible for 42 novels, one of which was «l'Atlantide». Marcelle was hospitalized for a long time in Lausanne but as the doctors could do no more for her, Pierre accompanied her home to Ciboure. However, on the way, Marcelle asked to stop the ambulance and it was just here that she took her very last breath. Pierre had this cross erected in memory of her.*



L'inauguration de la croix le 16 décembre 1960.

*The inauguration ceremony of the cross on 16 December 1960.*

# Jussy, une histoire de routes.



Commune  
d'Andilly

Jusqu'au début du 19<sup>e</sup> siècle, la route Annecy-Genève évitait Jussy, passant par Saint-Blaise. Un nouveau tracé moins accidenté par Jussy et le col du Mont-Sion ainsi que le nouveau pont Charles Albert sur les Ussets inauguré en 1839 dynamisent le trafic et génèrent de nouvelles constructions le long de la route. Le village voit s'ouvrir plusieurs commerces. Un peu avant la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale, il est même projeté de construire un « tramway » (en fait, une voie ferrée à voie étroite) de Saint-Julien-en-Genevois à Annecy desservant Jussy. Le conseil municipal est enthousiaste : un arrêt y est prévu et les élus par délibération du 2 janvier 1924 demandent même que le train ralentisse à 5 km/h à l'entrée du village pour permettre aux passagers de monter ou descendre. Les travaux de la voie sont quasiment terminés, les rails presque posés quand... le projet est abandonné du fait de la concurrence de l'automobile et surtout des bus qui desservent les villages sur le trajet. Il ne reste aujourd'hui que quelques ouvrages d'art et 400 mètres de voie en ballast sur la commune d'Andilly aux Vernans en aval du col du Mont-Sion. En 2008, l'autoroute LIANE entre Annecy et Genève est inaugurée et Andilly est heureusement épargnée grâce au tunnel sous le Mont-Sion.

### ***Jussy, a history of roads.***

*At the beginning of the 19<sup>th</sup> century, thanks to the road between Annecy-Geneva, several businesses opened up in the village. Prior to the First World War, it had even been agreed to build a «tramway» from St. Julien to Annecy. Its construction was nearly finished with the rails almost in place when ... the project was abandoned due to the rise in popularity of cars and buses. The motorway LIANE was inaugurated in 2008 with Andilly fortunately being spared thanks to a tunnel under the Mont-Sion.*



Vestige de la voie « ferrée » aux Vernans.  
*A remnant of the railway track.*

# Jussy, un village autrefois animé.



Commune  
d'Andilly

Cette fresque murale a été réalisée en 2016 par François Gevaux, Elle met en valeur l'activité commerciale et artisanale qu'avait Jussy autrefois. En effet, avec le passage de la route Annecy-Genève dès le début du 19<sup>e</sup> siècle, plusieurs commerçants et artisans s'installent le long de cet axe formant un village-rue. Ainsi en 1931, on en compte une dizaine. Parmi eux, les cafés-restaurants sont les plus nombreux (Rey, Fournier, Vachoux et Philippe) entretenant une vie sociale animée. Un charron (Cusin) et un forgeron (Démolis) ont une activité encore dépendante de l'agriculture. Le boulanger (Deshusses) fait sa tournée dans les maisons, tout comme l'épicier (Girard). A l'extrémité du village, la fruitière de Jussy-Malbuisson transforme la production laitière des paysans en fromage depuis 1864. Enfin, en 1905, au bord de la route à mi-chemin de Charly, le bureau de poste est inauguré. Dans les années 1970, ces commerces sont victimes des grandes surfaces. En 1990, l'élargissement de la RN 201 frappe d'alignement la majeure partie de ces maisons. L'extension actuelle de Jussy se fait en aval bénéficiant d'une exposition avantageuse.

### ***Jussy, a once lively village.***

*This is a 2016 wall painting by François Gevaux. It highlights the trade and craft activities which Jussy used to have. Thanks to the road between Annecy-Geneva, several tradesmen and craftsmen settled along this axe forming a village-street. As such, in 1931, there were about ten in all. However, in the 1970s, they fell victim to the supermarkets and the widening of the RN 201 during the 1990s also hit the alignment of most of their homes. The recent expansion of Jussy is however lower down and as such benefits from a more advantageous exposure.*



La route à Jussy dans les années 1920.

*Jussy, a once lively village.*

# De Gaulle à Jussy.



Commune  
d'Andilly

Andilly est français depuis à peine deux siècles. Avant 1860, sauf durant la Révolution et l'Empire, la commune dépend du royaume de Piémont-Savoie-Sardaigne.

A cette date, la Savoie et Nice sont rattachés à la France de Napoléon III, après un plébiscite qui voit une presque unanimité pour l'Annexion. A Andilly, sur 194 votants, 194 bulletins « oui et zone » sont décomptés. En effet, face à la volonté de certains d'être rattachés à la Suisse, l'empereur a promis une zone franche en Savoie du nord qui permet à notre territoire de commercer librement sans taxes avec Genève. Un siècle plus tard, le centenaire de la Réunion à la France est célébré dignement. A cette occasion, De Gaulle, élu président de la V<sup>e</sup> république deux ans auparavant, se déplace en Savoie. Il fait une courte étape à Jussy le 8 octobre 1960 où il serre la main du maire Léon Vidonne. Il est accompagné de Maurice Herzog, secrétaire d'état à la jeunesse et aux sports et futur député de Haute Savoie. Celui-ci est célèbre pour avoir été le premier alpiniste au monde, accompagné de Louis Lachenal, à gravir un « 8000 m », l'Annapurna le 3 juin 1950.

### **De Gaulle in Jussy.**

*In 1860, under the reign of Napoleon III, the Savoy and Nice were annexed to France following an almost unanimous referendum. A century later, their unification with France was proudly celebrated. On this occasion, De Gaulle, President of the Fifth Republic, visited the Savoy and made a short stop in Jussy on 8 October 1960. He was accompanied by Maurice Herzog, Minister of Sports who was also famous for being the first mountaineer in the world to climb «8000m», the Annapurna on 3 June 1950.*



De Gaulle à Jussy le 8 octobre 1960.  
*De Gaulle in Jussy in 1960.*

# Balade dans le vieux Jussy.



Commune  
d'Andilly

Le toponyme Jussy provient du latin Deorsum qui donnera Diossy, village d'en bas.

La mappe sarde de 1730 montre un hameau composé de 33 maisons ou mesures. Elles sont le plus souvent mitoyennes, par souci d'économie de place et de matériaux. Bénéficiant d'une bonne exposition sur le versant sud du Mont Sion, la plupart sont situées en épousant la pente avec des façades orientées à l'ouest ou à l'est. De nos jours, l'ouverture au sud est une priorité, mais à l'époque, c'était la fonction agricole du bâtiment qui primait. La présence de sources venues du Salève valorisées par des bassins au 19<sup>e</sup> siècle explique cette localisation. Ce four à pain montre l'importance de la culture de céréales qui constituait l'essentiel de l'alimentation. Il était à l'origine dans la maison Sauthier qui fut démolie dans les années 1990 pour permettre l'élargissement de la RN 201. Flânez dans le Vieux Jussy et découvrez ici ou là une ferme ancienne, un bassin, une meule, une croix ou un linteau de porte richement décoré daté de 1786.

## **A stroll in the Old Jussy.**

*The name of Jussy comes from the Latin deorsum which gives the word diosy, meaning village down below. The Sardinian map of 1730 shows a hamlet made up of 33 houses. They were most often terraced, in order to save on space and building materials, with a good exposure on the southern slope of Mount Sion. This baker's oven shows the importance of cereal farming, as their main food was bread. Stroll through Old Jussy and discover here or there an old farm, a water trough, a millstone, a cross or a door lintel richly decorated dated 1786.*



Le four à pain.

*Watercolor of the baker's oven.*

# Andilly, une commune atypique.



Commune  
d'Andilly

La commune d'Andilly est constituée de 3 villages : Charly, Jussy et St Symphorien. Son nom viendrait d'Andilius, propriétaire d'un domaine gallo-romain. L'histoire municipale est émaillée de vives querelles, principalement entre 1860 et la seconde guerre mondiale. En effet, les élus s'opposent sur tous les projets collectifs : mairie, église, école, cimetière, chemins, monument aux morts... Chaque village veut disposer de ces équipements. Charly avance sa primauté démographique, Jussy son axe routier majeur et St Symphorien son église paroissiale. Le conseil municipal est bien-sûr au centre de ces tensions. En effet, Andilly a 2 sections électorales et Charly dispose le plus souvent du même nombre de conseillers que Jussy et St Symphorien réunis. Aussi, l'élection du maire aboutit parfois à une égalité de voix entre les candidats, ce qui entraîne une décision au bénéfice de l'âge, d'où une certaine gérontocratie. Ainsi en 1923, Pierre Magnin de St Symphorien âgé de 91 ans, l'emporte sur Joseph Cusin, un « gamin » de 75 ans. Ce bâtiment construit en 1885 est à l'origine l'école Jules Ferry, destinée aux enfants de ce village. La même année, l'école de Charly est achevée, abritant également la mairie. En 1997, la mairie est transférée ici et tous les enfants d'âge élémentaire de la commune sont regroupés à Charly. Les tensions de type « clochemerle » ont disparu, d'autant plus que les anciennes familles du terroir sont devenues minoritaires face aux nouveaux arrivants.

***Andilly, an out of the ordinary place.***

*Andilly is made up of three villages: Charly, Jussy and St. Symphorien. Its name comes from the word Andilius, meaning owner of a Gallo-Roman estate. Its history is marked by lively quarrels as elected officials were opposed to collective projects: the town hall, church, school, cemetery or pathways. Each village wanted their own setup. These tensions no longer exist as most of those families are now outnumbered by new arrivals.*



La mairie.

*The town hall.*

# Le curé Pignarre, un personnage hors du commun.



Commune  
d'Andilly

Le presbytère d'Andilly est aujourd'hui un espace d'expositions agrémenté d'un carillon et d'un jardin médiéval. Hier, il était la demeure du curé d'Andilly, personnage influent et prospère. En effet, sous l'Ancien Régime, il bénéficie notamment de la dîme (environ un dixième des récoltes) que les paysans donnent à l'Eglise. Nourris par l'espérance du paradis et surtout la crainte de l'enfer, bien des paroissiens font des donations de terres au prêtre. Aussi, celui-ci possède-t-il une exploitation qu'il fait travailler par un granger. En 1760, Jacques Pignarre devient curé d'Andilly. Il est un acteur du « progrès agricole » puisqu'il diffuse la culture de la pomme de terre dans la région, fournissant un complément alimentaire essentiel aux céréales. Surtout, il est un « résistant » acharné à la Révolution Française qui annexe la Savoie en octobre 1792 devenant le département du Mont Blanc. Il refuse de prêter serment de fidélité au nouveau régime et doit s'exiler à Lausanne. De retour à Andilly, victime de la politique anticléricale de la République, il est arrêté et déporté au bagne de l'île de Ré. En 1801, Napoléon I<sup>er</sup> instaure le Concordat mettant fin aux persécutions religieuses. Jacques Pignarre est libéré et finit son sacerdoce à Cernex.

### ***Priest Pignarre, an outstanding person.***

*Andilly's presbytery with its bell and medieval garden is today a place for exhibitions. Beforehand, it was the home of the priest, an influential and successful person. It was in 1760 that Jacques Pignarre became the Priest of Andilly. He played an active role in «agricultural progress» as he promoted growing potatoes in the region. Set against the French Revolution, which annexed the Savoy in 1792, he was deported to a prison on the Isle of Ré. In 1801, Napoleon I established the Concordat ending religious persecution. Jacques Pignarre was therefore freed and finished his priesthood in Cernex.*

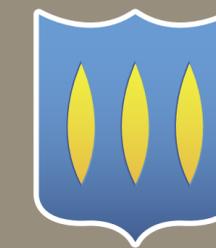


La cure.

*Andilly's presbytery.*

La Région   
Auvergne-Rhône-Alpes

# L'église d'Andilly au centre de la vie sociale.

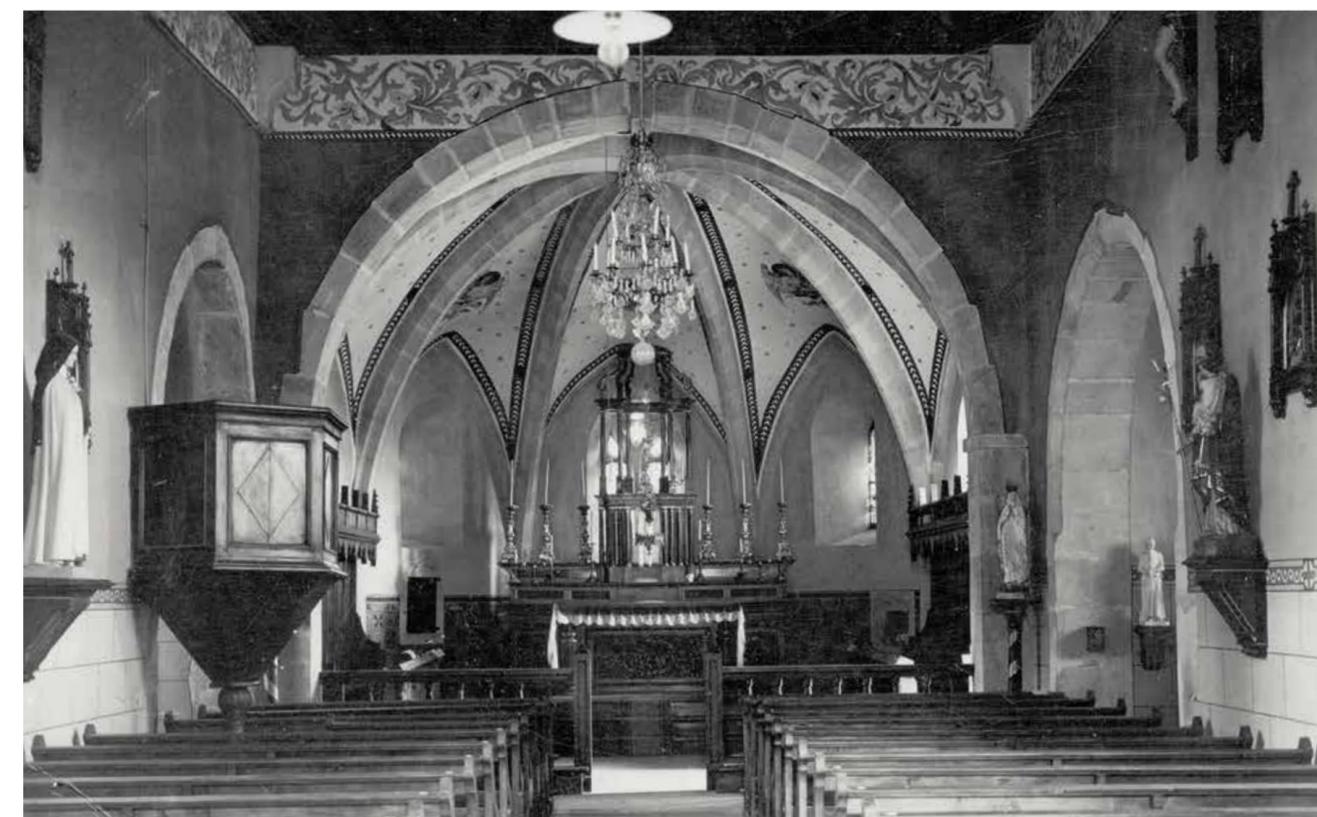


Commune  
d'Andilly

La première mention écrite de la paroisse d'Andilly remonte à 1275. Néanmoins, ce bâtiment est plus ancien et il devait être à l'origine la chapelle du seigneur local. Ayant connu plusieurs remaniements, il est consacré en 1486. Le clocher est remarquable avec de fenêtres géminées à chapiteaux. La paroisse regroupe les 3 villages de St Symphorien, Jussy et Charly. Ce dernier, réunissant autrefois la majorité des habitants, disposait également d'une petite église filiale. Cependant, le prêtre domicilié ici, rechignait à monter dire les offices à Charly, arguant des « mauvais chemins » et aussi des « mauvais paroissiens » qui s'y trouvaient. Aussi, les habitants de Charly n'eurent de cesse de demander de déplacer l'église paroissiale dans leur village mais ils n'obtinrent jamais satisfaction. Cette église d'Andilly a pour patron St Symphorien (Saphorin), martyrisé par les Romains à Autun vers l'an 180. On y trouve de beaux panneaux de bois sculptés datant du 17<sup>e</sup> siècle ornant la chaire. Ils proviennent d'une donation de la famille Tapponier en 1853 et pourraient venir de la Chartreuse de Pomier.

### **Andilly's church - the heart of social life.**

*The first written mention of Andilly's parish dates back to 1275. Yet, this building is older than that and has undergone several alterations. The bell tower is remarkable with geminated windows. The parish groups together the 3 villages of St. Symphorien, Jussy and Charly. The patron saint of the church is St. Symphorien, martyred by the Romans in Autun around the year 180.*



L'intérieur de l'église en 1928.

*The interior of the church around 1930.*

# Une foire réputée depuis le Moyen Âge.



Commune  
d'Andilly

Cet espace se nomme le Champ de Foire car la foire d'Andilly s'y tenait chaque année. C'est probablement les seigneurs de Cernex qui créent cet événement commercial. Il faut dire qu'ils bénéficient d'une taxe (droit de leyde) sur les marchandises vendues. En 1635, un chroniqueur écrit : « A St Symphorien, se tient foire fort signalée le jour feste de ce saint (le 22 août) où se vend quantité de bestes à corne et chevaux, et y aborde quantité de marchandz estrangers ». Cette manifestation attire du monde de toute la contrée et les estaminets font le plein provoquant parfois quelques désordres. En 1781, l'intendant envoie sur place six soldats pour calmer les esprits. Au 19<sup>e</sup> siècle, le succès de cette foire fait des envieux et le conseil municipal majoritairement de Charly décide en 1849 de la transférer dans ce village, suscitant l'opposition de ceux de Jussy et St Symphorien. Finalement, en 1854, le conseil d'intendance générale d'Annecy tranche en faveur de ces derniers et la foire revient sur ce site, s'y tenant jusqu'à la seconde guerre mondiale.

### **A trade fair since the Middle Ages.**

*This place in Andilly is known as the Champ de Foire as a trade fair was held here every year. It was most probably the lords of Cernex who introduced this money-making event. Most likely because they benefitted from a tax imposed on the sale of all the good. This event attracted people from all over the region, as such the inns were often full, occasionally causing a few disorders. In 1781, an intendant had to send six soldiers there to calm them down. The trade fair was held here until the Second World War.*



Une foire ancienne.  
An old trade fair.

# La Maison Guillot : une demeure dédiée au patrimoine.



Commune  
d'Andilly

Au premier coup d'œil, on comprend que cette bâtisse n'était pas un corps de ferme ancien comme il en existe encore beaucoup à Andilly. Il est probable qu'elle date du Moyen Âge et ait appartenu aux seigneurs de Cernex. Au 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècle, elle passe entre les mains de la famille noble Veullat de Copponex puis de René Saget, riche bourgeois annécien. Celui-ci, syndic de la ville, ami de François de Sales, témoigne en faveur de sa canonisation en 1665. Par mariage en 1711, la propriété forte d'une dizaine d'hectares, échoit à Pierre Etienne Guillot, homme de loi originaire d'Evian. La famille Guillot vit ici une bonne partie de l'année et fait inhumer ses défunts dans l'église. En 1778, Etienne Burdallet, notaire à Cruseilles, épouse Claudine Guillot et s'impose rapidement à Andilly. Sous la Révolution, il représente la commune à l'Assemblée des Allobroges qui proclame le rattachement à la France. Surtout, il acquiert le domaine de la cure, vendu comme bien national aux enchères à Carouge. Ainsi, cette demeure au passé si riche, mérite amplement sa nouvelle fonction de Maison de l'Histoire et du Patrimoine, réalisée par la commune d'Andilly et l'association d'histoire régionale la Salévienne.



La Maison Guillot.  
*The Guillot House.*

### ***The Guillot House - cultural heritage.***

*At first glance, we can see that this building was not an old farmhouse like all those still existing in Andilly. It is likely that it dates from the Middle Ages and belonged to the lords of Cernex. In 1711, the property fell into the hands of Pierre Etienne Guillot, a lawyer from Evian. The Guillot family lived here for a good part of the year and relatives were buried at the church. As such, this house warrants its new role as House of History and Heritage, introduced by the borough of Andilly and the Salève regional history association.*

# Du chemin de croix aux croix en chemin.



Commune  
d'Andilly

Cette croix de mission dressée sur une colonne en molasse de la région datée de 1849 rappelle un passé marqué par la religion chrétienne. La paroisse d'Andilly en compte 14, tout comme le nombre de stations du chemin de croix, évoquant la passion du Christ. La vie de nos ancêtres était ponctuée de moments religieux, organisés par le curé : messes dominicales, vêpres, sacrements, cérémonies, bénédictions, catéchisme, processions... Le territoire vécu des fidèles est identifié par les deux églises dont les clochers sont vus et entendus de loin, mais aussi par ces croix de mission. Elles sont érigées durant une période qui va de la Révolution Française aux années 1950. L'Église catholique entreprend de restaurer la pratique religieuse en envoyant dans les paroisses des missionnaires pour une semaine de dévotions et prières. Quelques paroissiens financent ces croix qui sont installées dans les villages ou à la croisée des chemins. Celle-ci est remarquable par sa taille et sa situation panoramique entre Charly, Jussy et St Symphorien.

### **Crosses on the path.**

*This type of cross was erected on a column dating back to 1849, recalls the past influence of christians. Daily life of our ancestors was punctuated by religious events organized by the priest: Sunday masses, ceremonies, blessings, religious education, parades... Mission crosses were erected following the end of the French Revolution and the 1950s. This one is remarkable for its size as well as its beautiful view between Charly, Jussy and St. Symphorien.*



Une procession religieuse autrefois.

*A religious procession in the old days.*

# Le Grand Parc d'Andilly garde la mémoire des moulins.



Commune  
d'Andilly

Ce site touristique et de loisirs accueillant des dizaines de milliers de visiteurs a un passé nourricier méconnu. En effet, du Moyen Âge à la fin du 19<sup>e</sup> siècle, le ruisseau du Nant Trouble fait fonctionner des moulins grâce à des retenues d'eau, biefs, roues à aube et meules. Ainsi, en 1730, Bernard et Bastien Cusin-Bastiollet sont des meuniers prospères, produisant quantité de farine, huile de noix et battant même le chanvre. L'agriculture est alors essentiellement céréalière avec froment, orge, avoine et seigle pour une alimentation à base de pain. A Jussy, deux autres moulins utilisent la force motrice de la Férande. En 1865, l'arrivée des fruitières de Charly et de Jussy-Malbuisson marquent la fin de cette agriculture d'auto-subsistance et l'entrée en économie laitière de marché. Les moulins sont abandonnés mais leur mémoire reste grâce au patrimoine bâti restauré par l'association « le Petit Pays ».

***The mills live on thanks to the Grand Parc d'Andilly.***

*This tourist site, which welcomes tens of thousands of visitors every year, has an unfamiliar past. From the Middle Ages until the end of the 19th century, the stream known as the Nant Trouble used to operate the mills. At the time, farming was mainly cereals such as wheat, barley, oats and rye as their main food was bread. Although the mills are no longer in service their memory carries on thanks to the association «le Petit Pays» which restored them.*



Le moulin du haut restauré.  
*The restored mill.*

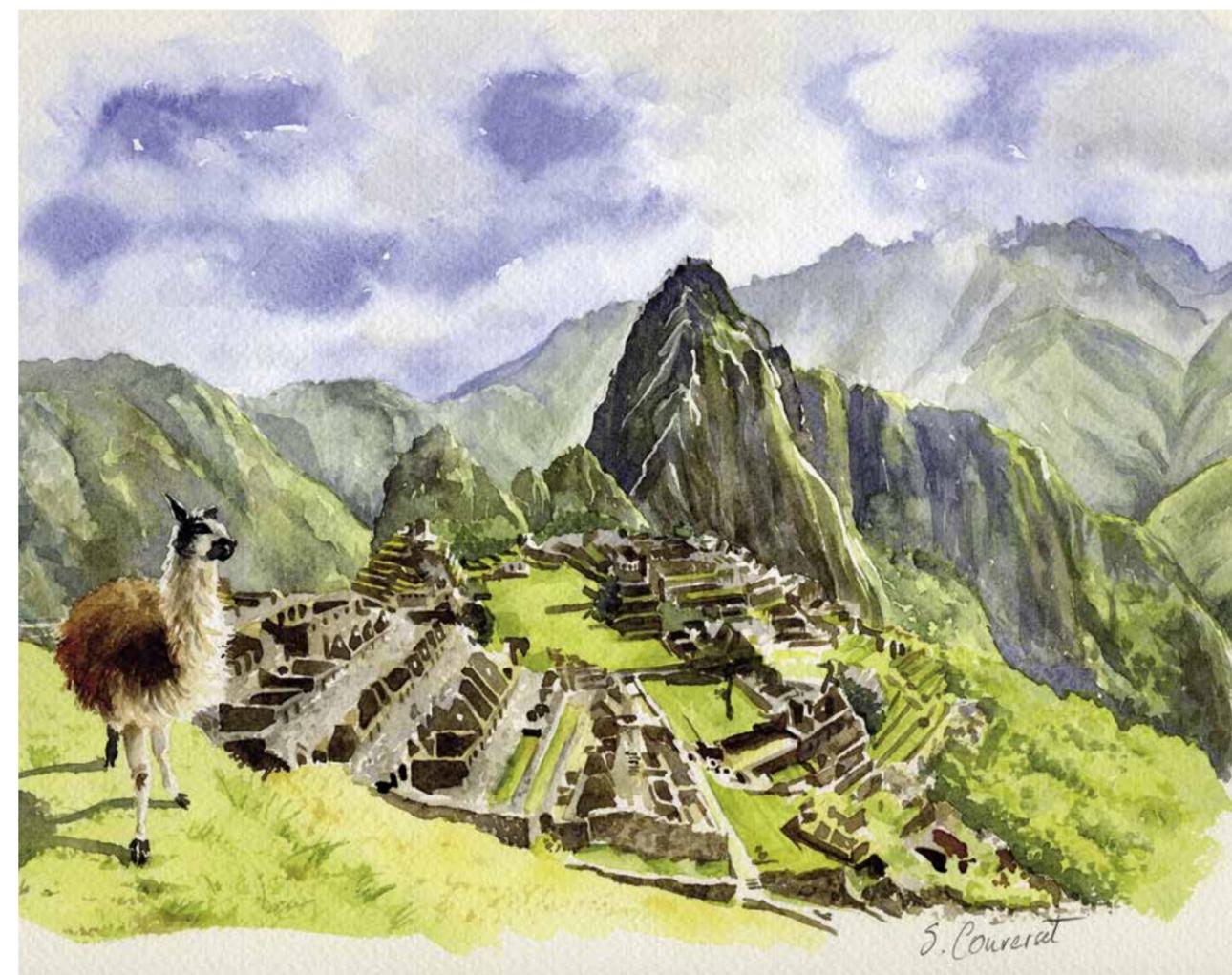
# Une statue inca à Andilly !



Commune  
d'Andilly

Que fait cette statue de grès sur les pentes du modeste mont Sion, alors qu'elle devrait être dans la Cordillère des Andes ? Lors des Grandes Médiévales 2022, une délégation venue de Cusco au Pérou était invitée d'honneur et a laissé cette œuvre, taillée sur place par Dionisio Atau Mesa et Francisco Willy Diaz Yampi. De haut en bas, le condor, le puma et le serpent sont les trois animaux qui représentaient la trilogie inca : le monde supérieur des dieux, celui des vivants et le monde souterrain des morts. Le condor était un oiseau sacré pour les Incas qui croyaient qu'il communiquait avec le monde supérieur et le monde souterrain. D'une envergure atteignant trois mètres, le condor est le plus grand oiseau terrestre. Il est capable de survoler les sommets andins de plus de 5 000 mètres d'altitude. Le puma (appelé aussi cougar) était un symbole de force, d'agilité, de sagesse et d'intelligence. Il s'est adapté aux zones tropicales comme sur le terrain accidenté des Andes. Pour les Incas, c'était un animal divin qui représentait la puissance du monde. On pense que Cusco, la capitale de l'empire Inca, a la forme d'un cougar. Le serpent représentait le monde d'en bas, celui des morts. Il est actuellement un symbole de malchance. On estime que son apparition soudaine annonce la mort ou de mauvaises récoltes. La trilogie Inca était représentée dans de nombreuses constructions de Cusco. Au Machu Picchu, le temple des Trois Fenêtres symbolise aussi cette vision du monde.

*Illustration : Le Machu Picchu (aquarelle de Sylvie Converset)*



Le Machu Picchu.



Pour en savoir plus